

GUÍA PARA LA INSERCIÓN DE SUBTÍTULOS EN VIDEOS EN YOUTUBE



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE HACIENDA

MINISTERIO
DE POLÍTICA TERRITORIAL
Y FUNCIÓN PÚBLICA

TÍTULO: Guía para la inserción de subtítulos en videos de YouTube

Elaboración y coordinación de contenidos:

Secretaría General de Administración Digital (SGAD)

Septiembre, 2018

Disponible esta publicación en el Portal de Administración Electrónica

(PAe): <http://administracionelectronica.gob.es/>

Edita:

© Ministerio de Política Territorial y Función Pública

Secretaría General Técnica

Subdirección General de Recursos, Publicaciones y Documentación

© Ministerio de Hacienda

Secretaría General Técnica

Subdirección General de Información, Documentación y Publicaciones

Centro de Publicaciones

Colección: administración electrónica

NIPO MPTFP: 277-19-016-3

NIPO MINHAC: 185-19-065-6



El presente documento está bajo la licencia Creative Commons Reconocimiento-Compartir Igual versión 4.0 España.

Usted es libre de:

- Copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra
- Hacer obras derivadas

Bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de la obra de la manera especificada por el autor o el licenciadore (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- Compartir bajo la misma licencia. Si altera o transforma esta obra, o genera una obra derivada, sólo puede distribuir la obra generada bajo una licencia idéntica a ésta.

Al reutilizar o distribuir la obra, tiene que dejar bien claro los términos de la licencia de esta obra.

Alguna de estas condiciones puede no aplicarse si se obtiene el permiso del titular de los derechos de autor

Nada en esta licencia menoscaba o restringe los derechos morales del autor.

Esto es un resumen legible por humanos del texto legal (la licencia completa) disponible en:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	4
2. OBJETIVO DE LA GUÍA.....	5
3. SUBIR UN VIDEO A YOUTUBE.....	6
4. INSERCIÓN AUTOMÁTICA DE SUBTÍTULOS	7
4.1. Editar video	7
4.2. Causas por las que no se generan los subtítulos	12
4.3. Traducción de los subtítulos.....	13
5. INSERCIÓN/EDICIÓN MANUAL DE SUBTÍTULOS.....	15
5.1. Edición de subtítulos	15
5.2. Inserción de subtítulos	17
6. EXPORTACIÓN DE SUBTÍTULOS	21
7. Anexo I: EQUIPO RESPONSABLE DEL PROYECTO	23
8. Anexo II: REQUISITOS QUE DEBEN CUMPLIR LOS SUBTÍTULOS	24

1. INTRODUCCIÓN

El día 20 de septiembre entró en vigor la mayoría de las provisiones del nuevo Real Decreto 1112/2018, de 7 de septiembre, sobre *accesibilidad de los sitios web y aplicaciones para dispositivos móviles del sector público*¹. En el apartado 2 del artículo 3 “*Ámbito objetivo de aplicación*” de dicho R.D. se presenta un listado de contenidos obligados entre los que se encuentran *los contenidos multimedia pregrabados de base temporal*, entendiéndose por “contenido multimedia de base temporal” cualquier fichero multimedia de los siguientes tipos: solo audio, solo vídeo, audio y vídeo, o cualquiera de los anteriores combinado con interacción (artículo 4 “*Definiciones*”).

Dicha obligación afecta a todo el contenido multimedia de base temporal generado por las Administraciones Públicas y que difundan a través de sus sitios web y aplicaciones móviles, con independencia de la plataforma tecnológica que usen para ello. Por lo tanto, afecta a los contenidos que puedan estar subiendo a plataformas como YouTube, Facebook, etc.

Es por esta razón por la que se ha creado esta guía.

Se ha escogido YouTube como plataforma para la elaboración de esta guía debido a tres razones fundamentalmente:

- Tiene una **alta penetración en el mercado**, siendo una de las principales plataformas para difusión de vídeo.
- **Es utilizada por numerosas Administraciones Públicas**. Como ejemplo de ello, podemos encontrarnos canales como el del Ministerio de Educación y Formación Profesional, el del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, el del ayuntamiento de Madrid, entre otros.
- Ofrece herramientas y servicios para la **generación automática de subtítulos**, que hacen muy fácil su edición y su exportación a un fichero.

¹ https://boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2018-12699

2. OBJETIVO DE LA GUÍA

El objetivo de la presente guía es la de ofrecer a los **editores de contenido** una manera sencilla y eminentemente práctica de generar los subtítulos para sus videos. Con esta guía también aprenderá a editarlos para corregir los posibles errores que puedan contener o incluir toda la información sonora y contextual relevante que sea necesaria para que dicho vídeo sea accesible.

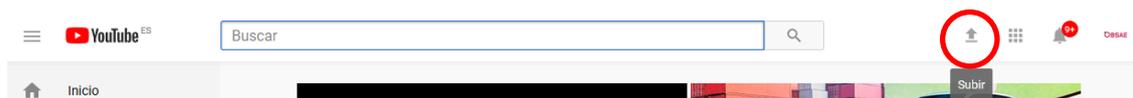
Se incluye también un anexo con algunos de los requisitos que debe cumplir el subtítulo y que se tratan en más detalle en la norma UNE 153013:2012² de *subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*.

² <https://www.aenor.es/aenor/normas/normas/fichanorma.asp?tipo=N&codigo=N0049426&PDF=Si#.Wg1PenlrwdU>

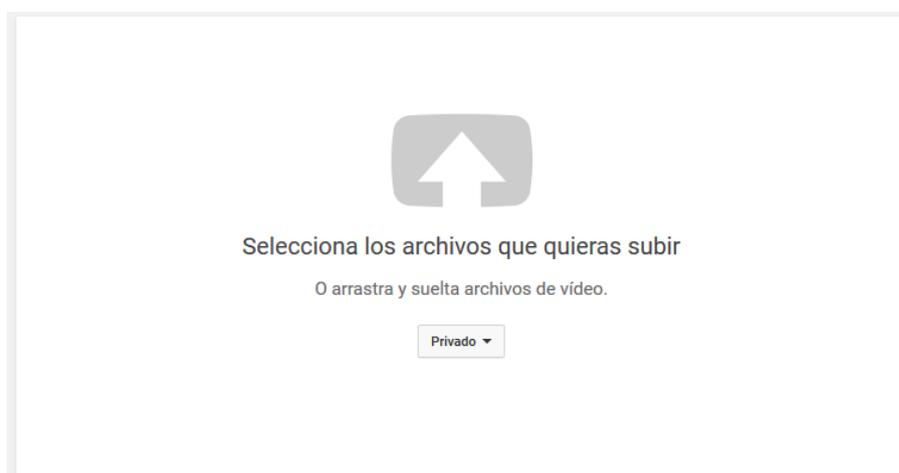
3. SUBIR UN VIDEO A YOUTUBE

Para insertar los subtítulos a un video en YouTube, ya sea de manera automática o de manera manual, habrá primero que iniciar sesión y subir el video, si no lo estuviera ya.

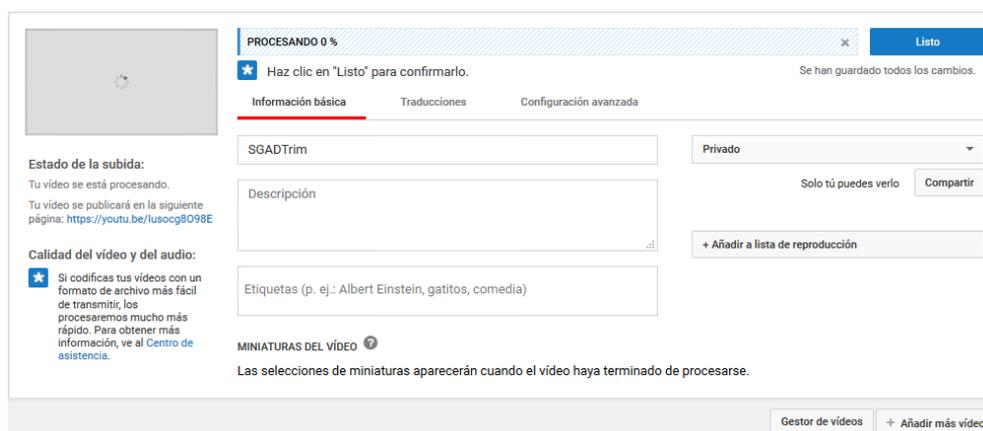
Para ello, habrá que pinchar en la flecha que aparece a la izquierda de nuestro nombre:



Se mostrará una nueva ventana en la que habrá que elegir el tipo de visualización (en nuestro caso elegiremos no compartir el video, es decir, elegiremos “Privado”) y arrastraremos el/los video/s en el siguiente recuadro:



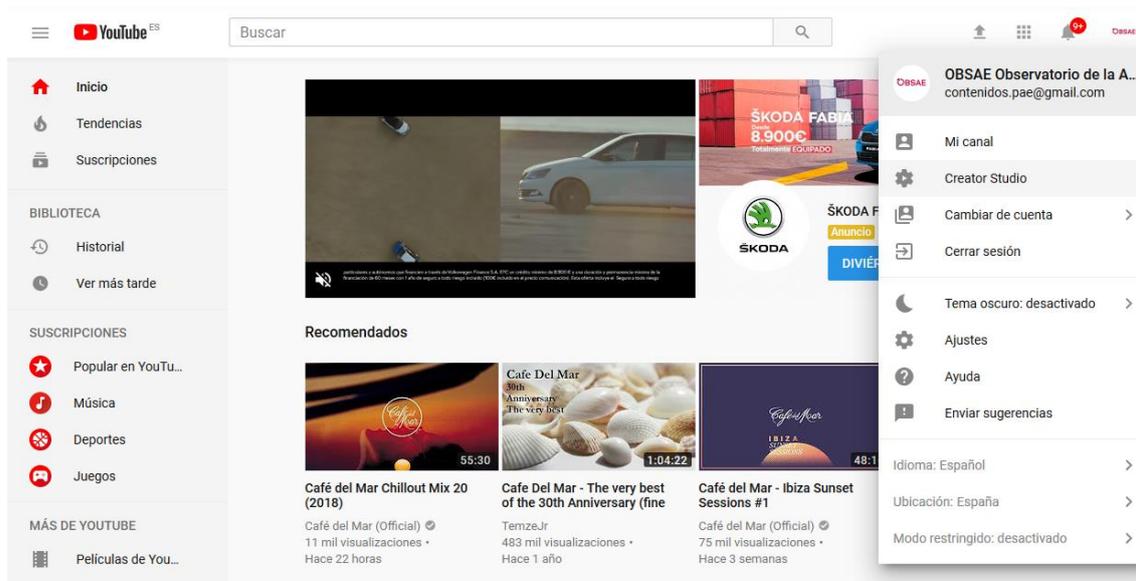
Empezará el proceso de subida. Si queremos añadir algún dato o modificarlo, como el nombre, la descripción,... lo haremos en esta ventana y luego pincharemos en “Listo”.



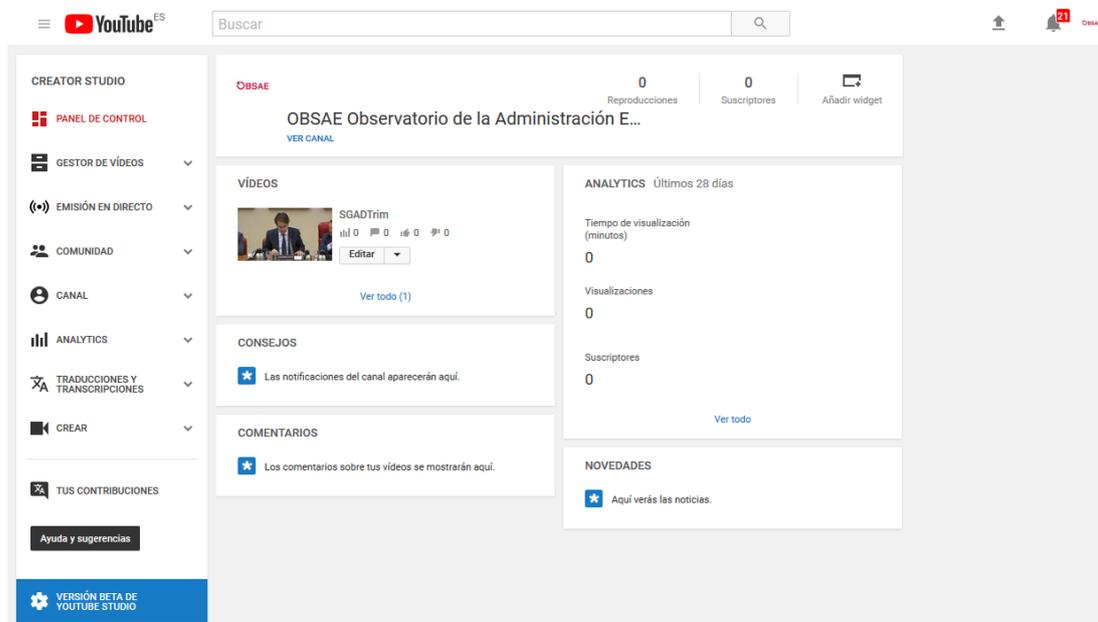
4. INSERCIÓN AUTOMÁTICA DE SUBTÍTULOS

4.1. EDITAR VIDEO

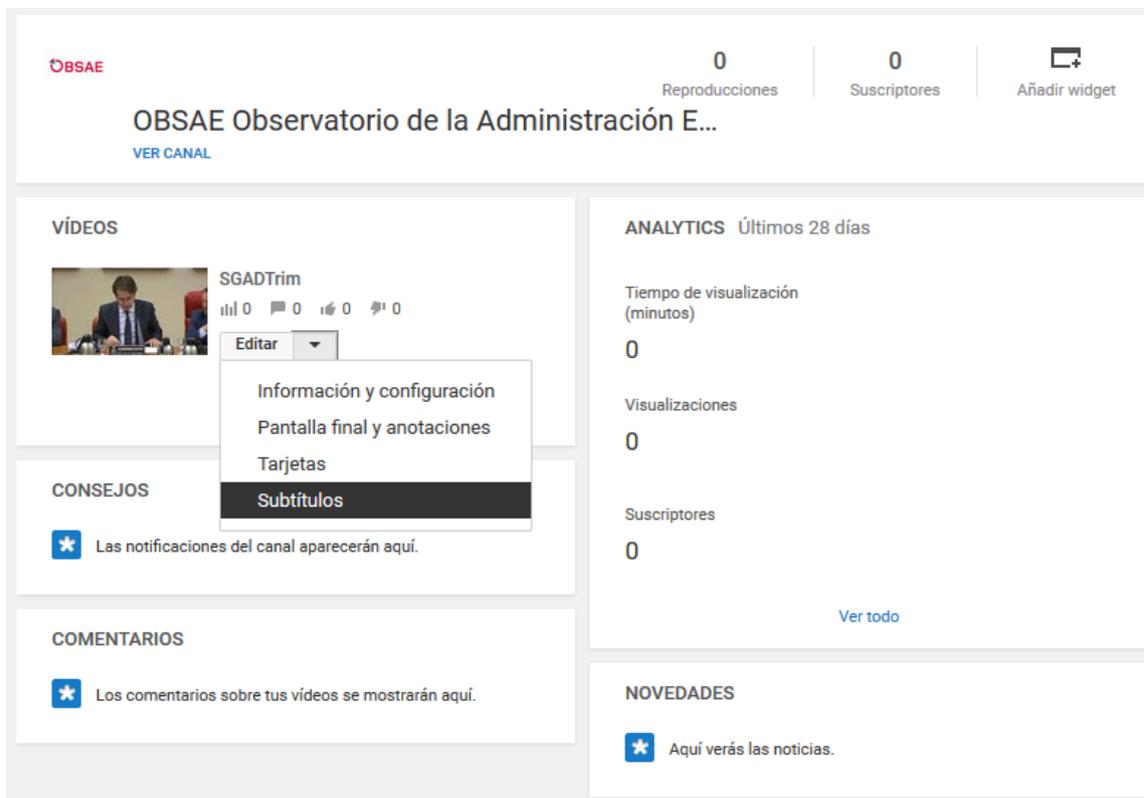
Una vez subido el/los video/s, deberemos acudir al “*Creator Studio*”. Para ello, pincharemos en nuestro perfil y luego en dicha opción:



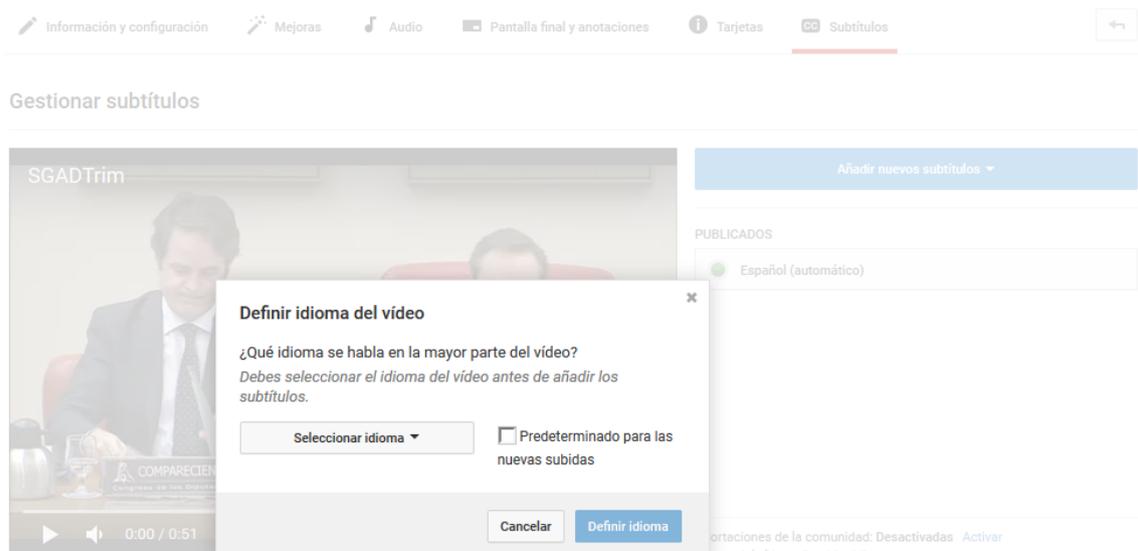
Se nos mostrará una pantalla como la siguiente:



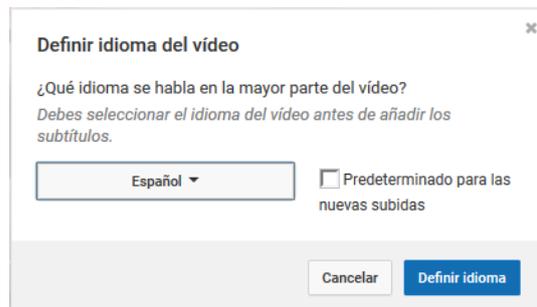
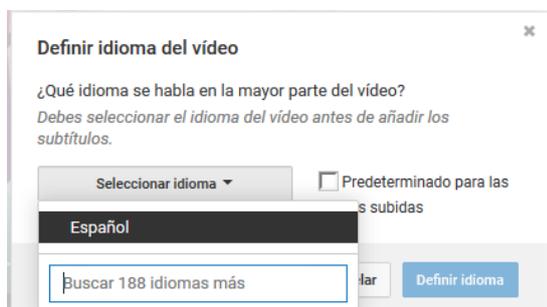
En ella pincharemos en el menú desplegable “Editar” del video a modificar y elegiremos la opción “Subtítulos”:



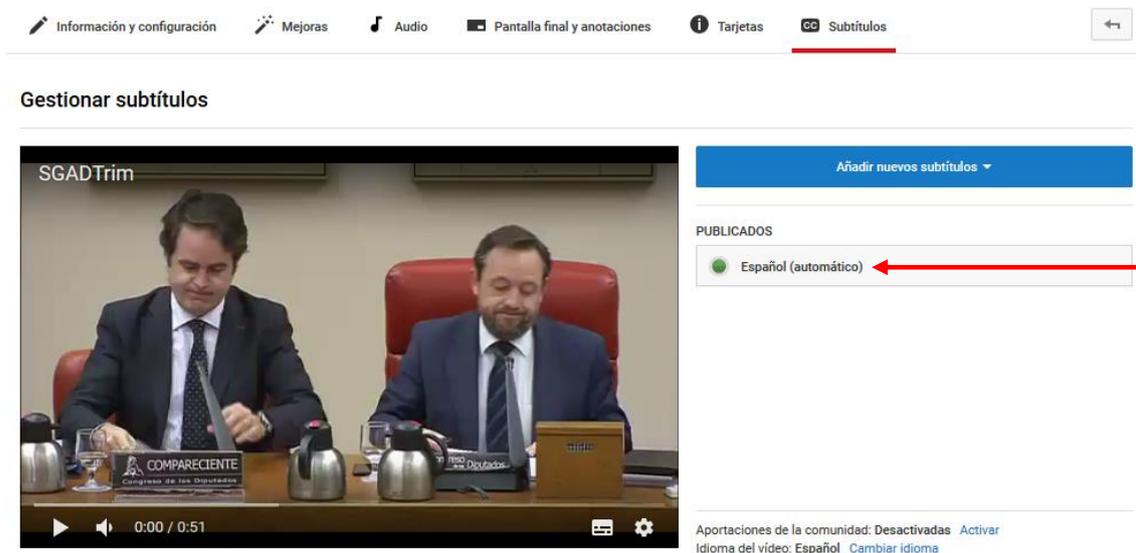
Nos mostrará una nueva ventana en la que deberemos elegir el idioma del video:



Si el video está en español, elegiremos dicho idioma y pincharemos en “Definir idioma”:

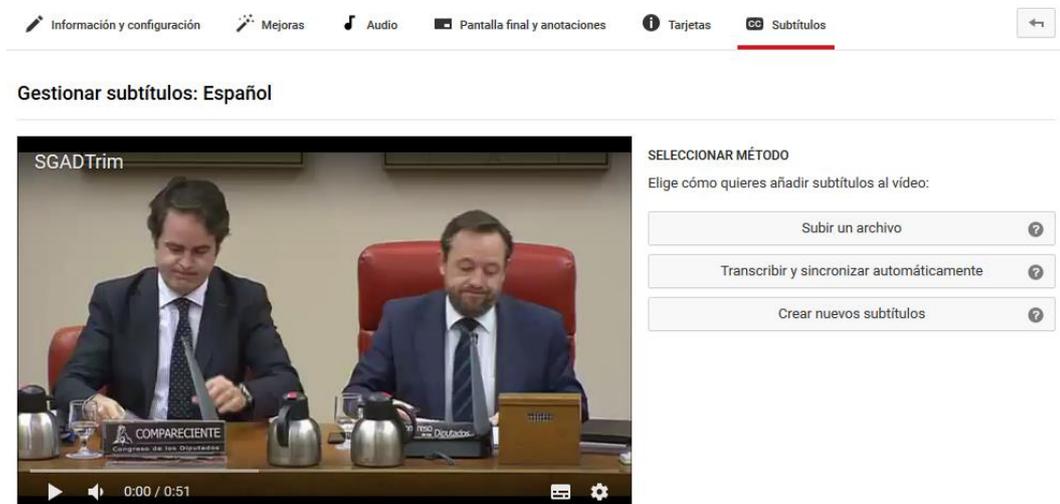


Es posible que nos aparece a la derecha del video en la sección de “Publicados” el idioma del subtítulo junto con la palabra “automático”. En este caso, y sin haber hecho nada, el sistema de reconocimiento de voz de YouTube habrá generado de forma automática los subtítulos:

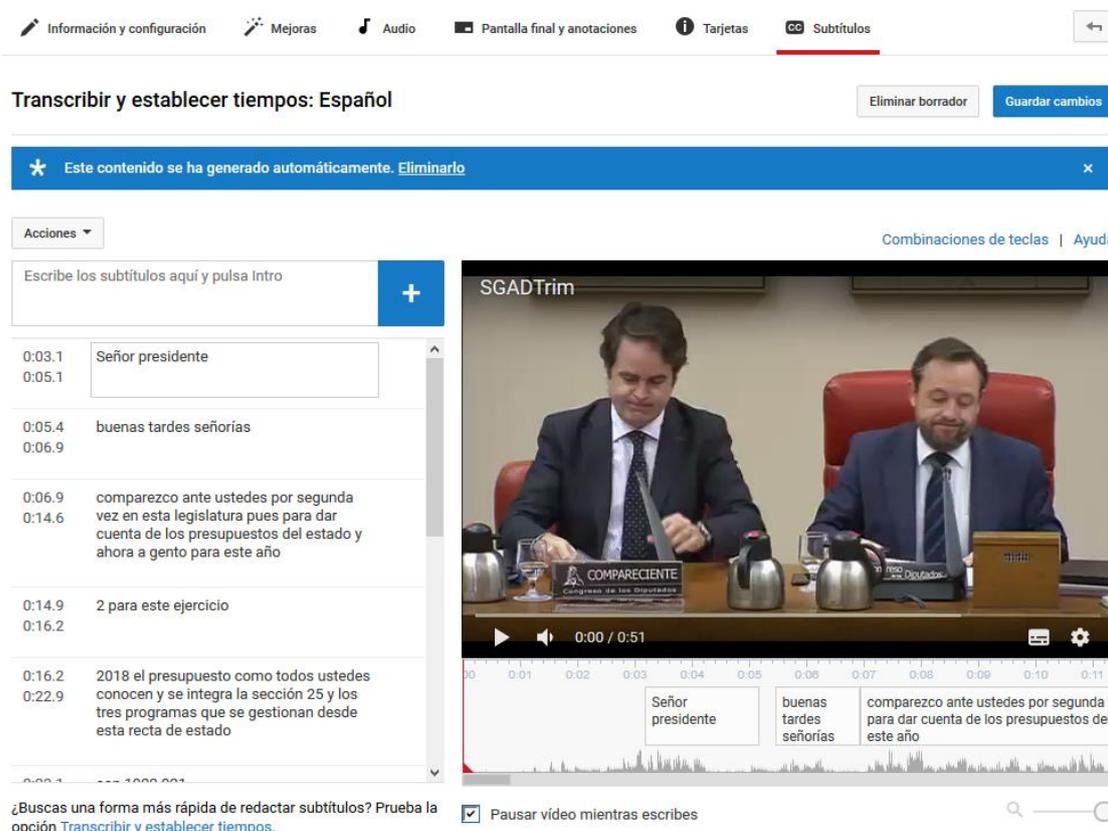


Esto suele suceder cuando la calidad del audio y del video es buena. Aun así, el sistema intentará generar los subtítulos y publicarlos automáticamente por lo que lo mejor será esperar un tiempo para comprobar si el sistema los genera.

Si no es así, se nos mostrará la siguiente ventana en la que deberemos elegir la opción “Crear nuevos subtítulos”:

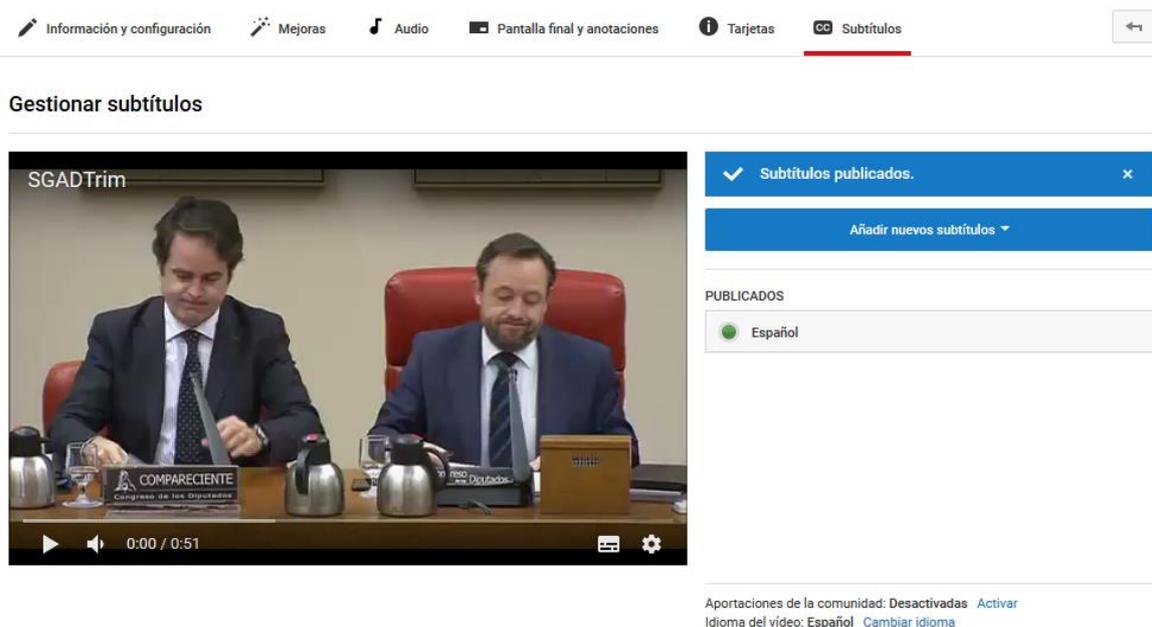


Esto forzará a que el sistema intente generar de manera automática los subtítulos. Si los consigue generar nos mostrará un mensaje informándonos que los subtítulos se han generado automáticamente:

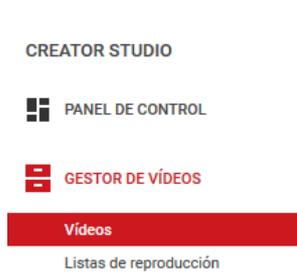


Habrá que comprobar que el texto de la transcripción se corresponde con audio. En el caso en que el texto no coincida exactamente con el audio habrá que corregirlo. Para ello, habrá que acudir al capítulo 3 de este manual.

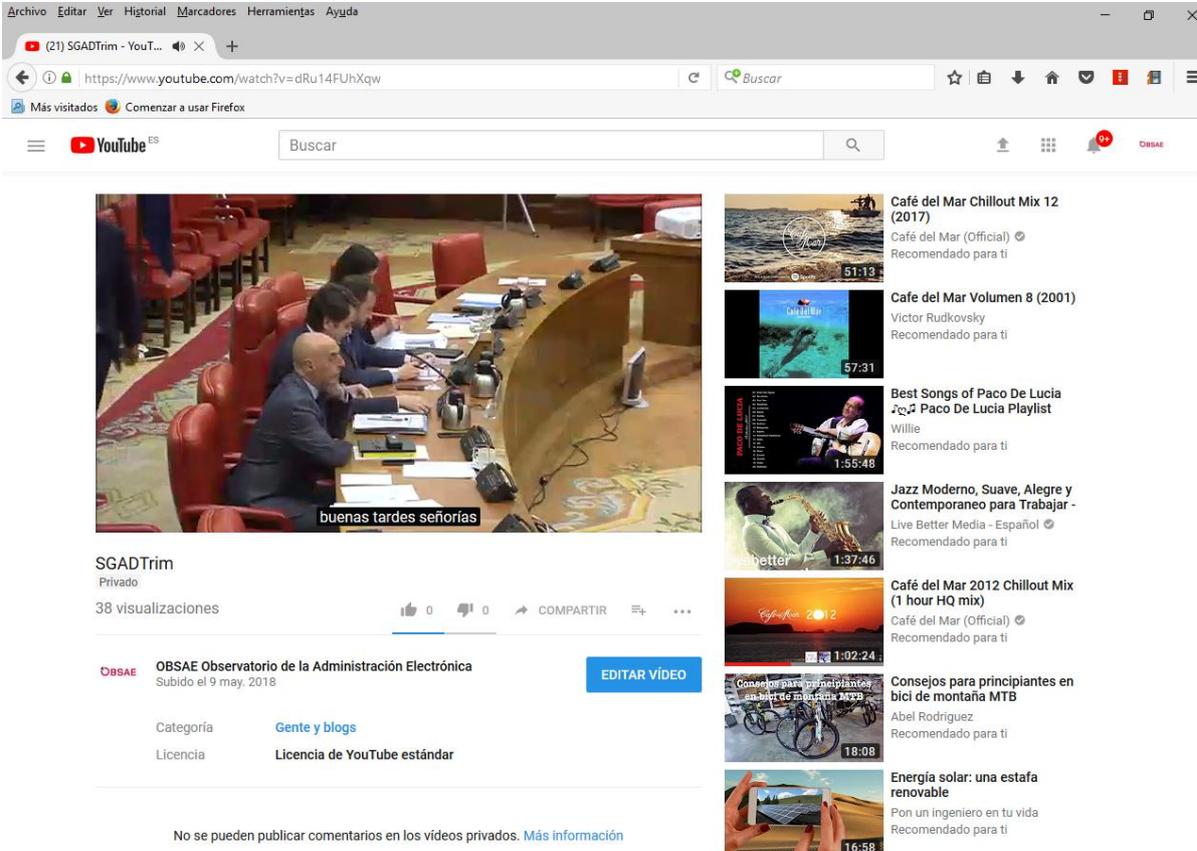
Si el texto es correcto se deberá pinchar en “Guardar cambios”. Regresaremos a la ventana principal de gestión de subtítulos en la que se nos mostrará, por un lado, un mensaje informándonos que los subtítulos han sido publicados, y por el otro, el idioma del subtítulo generado dentro de la sección “Publicados”:



Podemos comprobar el resultado final pinchando en “Gestor de Vídeos”, dentro del menú vertical izquierdo del “Creator Studio” y posteriormente haciendo doble clic sobre el video.



Nos mostrará el video en YouTube:



The screenshot shows a Firefox browser window displaying a YouTube video. The video player shows a meeting in progress with several people seated around a large conference table. A subtitle at the bottom of the video reads "buenas tardes señorías". The video is titled "SGADTrim" and is set to "Privado" (Private). It has 38 views and was uploaded on May 9, 2018, by OBSAE Observatorio de la Administración Electrónica. The video is categorized under "Gente y blogs" and has a standard YouTube license. To the right of the main video, there is a list of recommended videos, including "Café del Mar Chillout Mix 12 (2017)", "Cafe del Mar Volumen 8 (2001)", "Best Songs of Paco De Lucia", "Jazz Moderno, Suave, Alegre y Contemporaneo para Trabajar", "Café del Mar 2012 Chillout Mix (1 hour HQ mix)", "Consejos para principiantes en bici de montaña MTB", and "Energía solar: una estafa renovable".

4.2. CAUSAS POR LAS QUE NO SE GENERAN LOS SUBTÍTULOS

Las posibles causas por las que no se generan los subtítulos de manera automática pueden ser:

- Los subtítulos aún no están disponibles debido a la complejidad del audio procesado.
- El idioma del video todavía no es compatible con los subtítulos automáticos.
- El video es demasiado largo.
- La calidad de sonido es mala o el video contiene un mensaje hablado que YouTube no reconoce.
- Hay un largo período de silencio al principio del video.
- Aparecen varios interlocutores cuyos diálogos se superponen.

4.3. TRADUCCIÓN DE LOS SUBTÍTULOS

Lo bueno que tiene añadir subtítulos a un video, además de hacerlo más accesible, es que cualquier ciudadano puede verlo, sea del país que sea, ya que existe la posibilidad de poder traducir los subtítulos en tiempo real en más de 180 idiomas.

Para ello, el ciudadano deberá entrar en la “configuración” del video (rueda dentada) teniendo los subtítulos activados y pinchar en “Subtítulos”:



Elegir la opción “Traducir automáticamente”:



Y elegir uno de los idiomas:



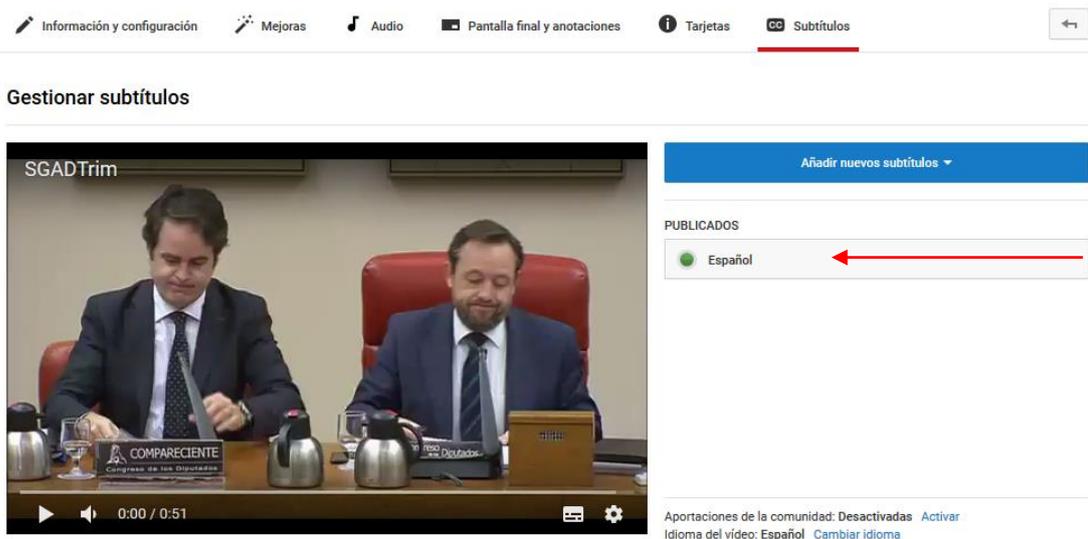
Automáticamente empezará a mostrar los subtítulos en el idioma elegido (en la imagen se ha elegido el inglés):



5. INSERCIÓN/EDICIÓN MANUAL DE SUBTÍTULOS

5.1. EDICIÓN DE SUBTÍTULOS

En el caso de que se quiera editar los subtítulos para corregir alguna palabra que esté mal escrita deberemos pinchar sobre el borrador del idioma:



Información y configuración Mejoras Audio Pantalla final y anotaciones Tarjetas **Subtítulos**

Gestionar subtítulos

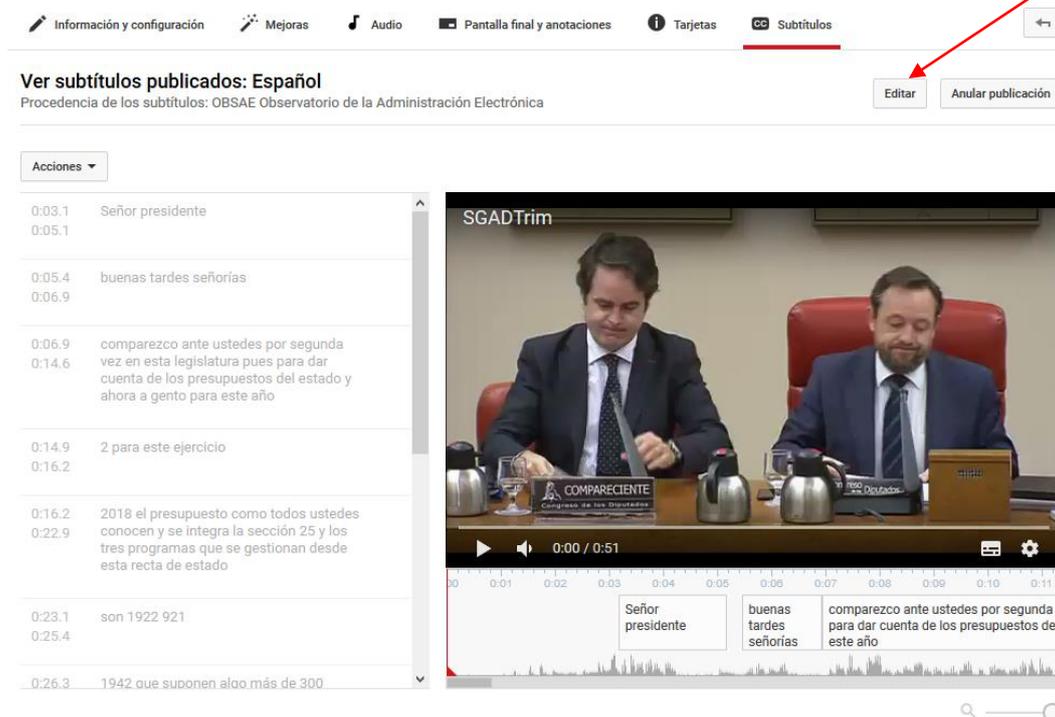
Añadir nuevos subtítulos ▾

PUBLICADOS

● Español ←

Aportaciones de la comunidad: Desactivadas Activar
Idioma del video: Español Cambiar idioma

Nos mostrará una ventana con los subtítulos publicados en que deberemos pinchar en “editar” para poderlos modificar:



Información y configuración Mejoras Audio Pantalla final y anotaciones Tarjetas **Subtítulos**

Ver subtítulos publicados: Español Editar Anular publicación

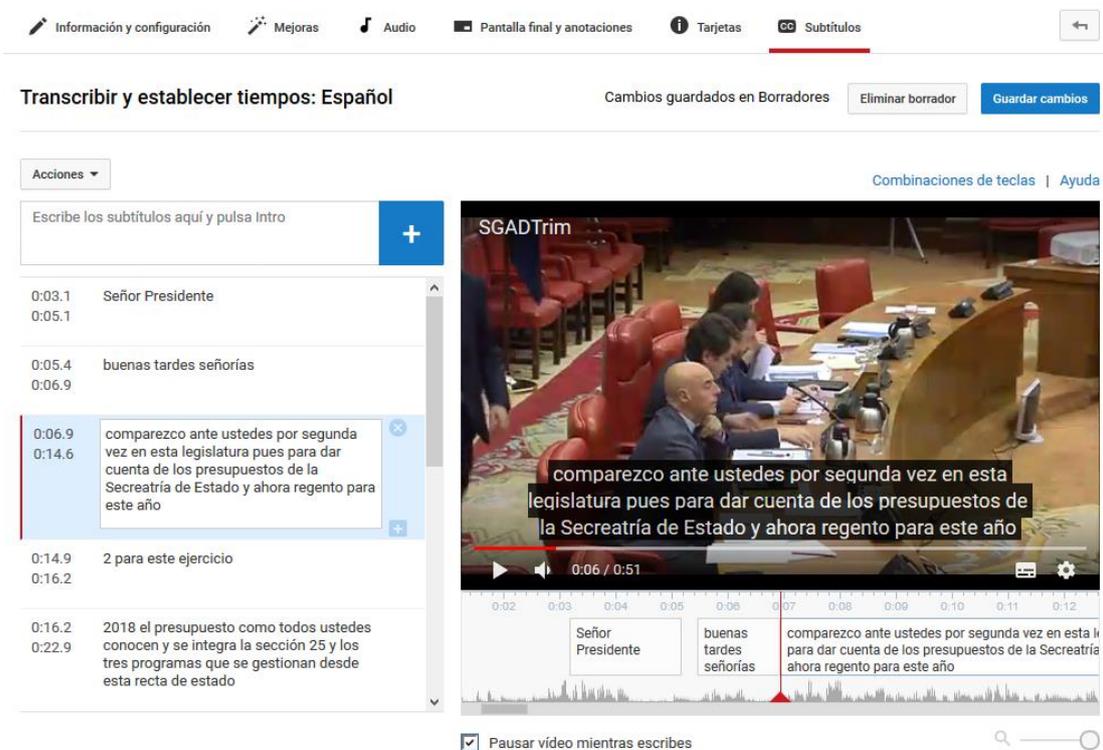
Procedencia de los subtítulos: OBSAE Observatorio de la Administración Electrónica

Acciones ▾

0:03.1	Señor presidente
0:05.1	
0:05.4	buenas tardes señorías
0:06.9	
0:06.9	comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura pues para dar cuenta de los presupuestos del estado y ahora a gento para este año
0:14.6	
0:14.9	2 para este ejercicio
0:16.2	
0:16.2	2018 el presupuesto como todos ustedes conocen y se integra la sección 25 y los tres programas que se gestionan desde esta recta de estado
0:22.9	
0:23.1	son 1922 921
0:25.4	
0:26.3	1942 que suponen aloo más de 300

SGADTrim
 0:00 / 0:51
 Señor presidente buenas tardes señorías comparezco ante ustedes por segunda vez para dar cuenta de los presupuestos del este año

Deberemos pinchar en cada intervalo que queramos modificar y transcribiremos el audio correctamente:



Información y configuración | Mejoras | Audio | Pantalla final y anotaciones | Tarjetas | **Subtítulos**

Transcribir y establecer tiempos: Español | Cambios guardados en Borradores | Eliminar borrador | **Guardar cambios**

Acciones ▾ | Combinaciones de teclas | Ayuda

Escribe los subtítulos aquí y pulsa Intro +

- 0:03.1 Señor Presidente
- 0:05.1
- 0:05.4 buenas tardes señorías
- 0:06.9
- 0:06.9 comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura pues para dar cuenta de los presupuestos de la Secretaría de Estado y ahora regento para este año**
- 0:14.6
- 0:14.9 2 para este ejercicio
- 0:16.2
- 0:16.2 2018 el presupuesto como todos ustedes conocen y se integra la sección 25 y los tres programas que se gestionan desde esta recta de estado
- 0:22.9

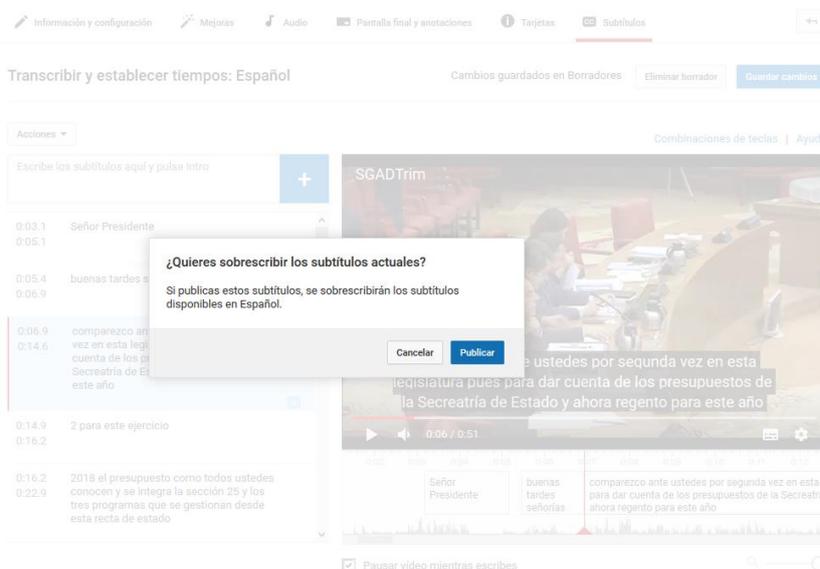
SGADTrim
 comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura pues para dar cuenta de los presupuestos de la Secretaría de Estado y ahora regento para este año

0:06 / 0:51

Pausar vídeo mientras escribes

No hay que preocuparse por el número de líneas que ocupen los subtítulos ya que YouTube los ajustará posteriormente a 1-2 líneas.

Cuando hayamos terminado de modificar el texto pincharemos en “Guardar cambios” y luego en “Publicar” (dentro del mensaje emergente):



Información y configuración | Mejoras | Audio | Pantalla final y anotaciones | Tarjetas | **Subtítulos**

Transcribir y establecer tiempos: Español | Cambios guardados en Borradores | Eliminar borrador | **Guardar cambios**

Acciones ▾ | Combinaciones de teclas | Ayuda

Escribe los subtítulos aquí y pulsa Intro +

¿Quieres sobrescribir los subtítulos actuales?
 Si publicas estos subtítulos, se sobrescribirán los subtítulos disponibles en Español.

Cancelar | **Publicar**

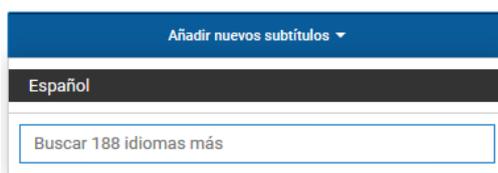
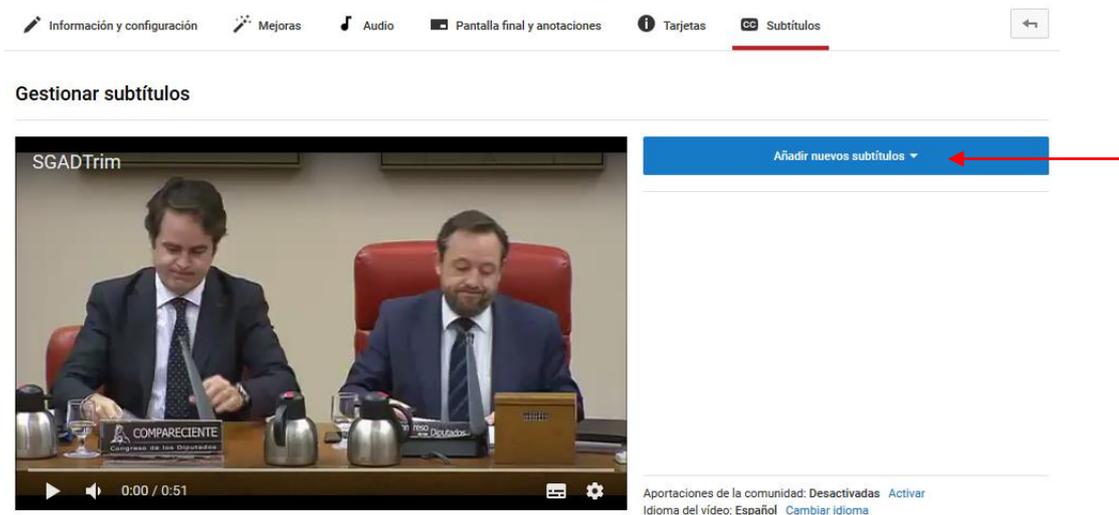
SGADTrim
 comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura pues para dar cuenta de los presupuestos de la Secretaría de Estado y ahora regento para este año

0:06 / 0:51

Pausar vídeo mientras escribes

5.2. INSERCIÓN DE SUBTÍTULOS

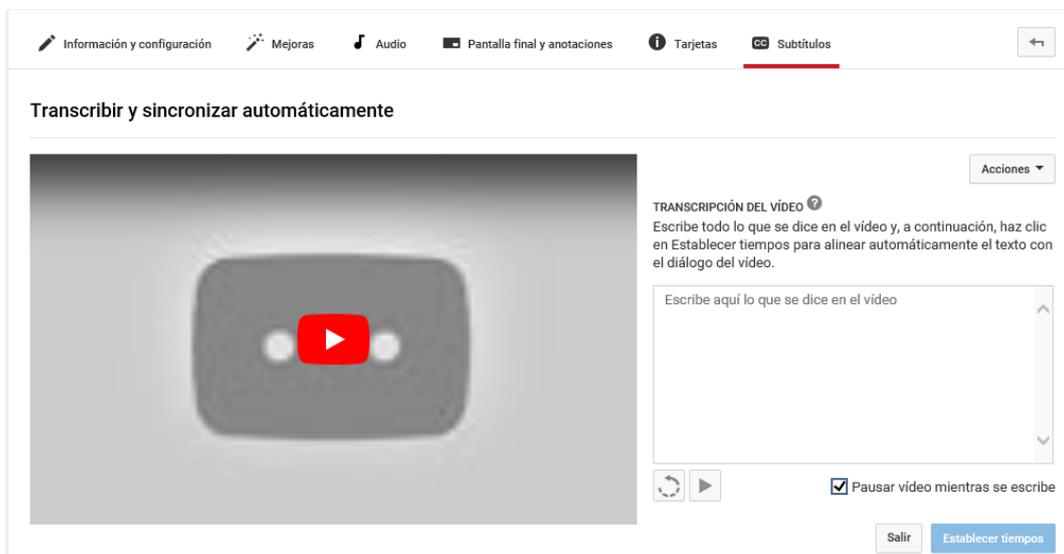
Si el sistema de reconocimiento de voz de YouTube no es capaz de generar los subtítulos automáticamente habrá que transcribirlos a mano. Para ello, pincharemos en “Añadir nuevos subtítulos” y en el menú desplegable elegiremos el idioma:



Nos mostrará un listado de opciones. En esta ocasión elegiremos la opción de “Transcribir y sincronizar automáticamente”:



Nos mostrará la ventana de “Transcribir y sincronizar automáticamente”:

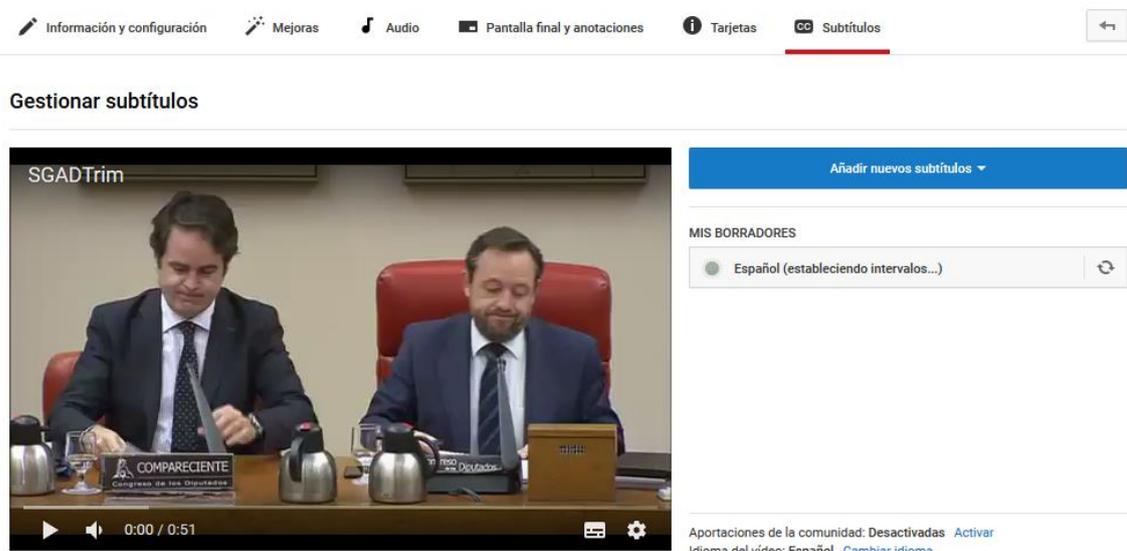


Pincharemos en el botón de reproducir (▶) e iremos escribiendo todo lo que se vaya diciendo en el video:

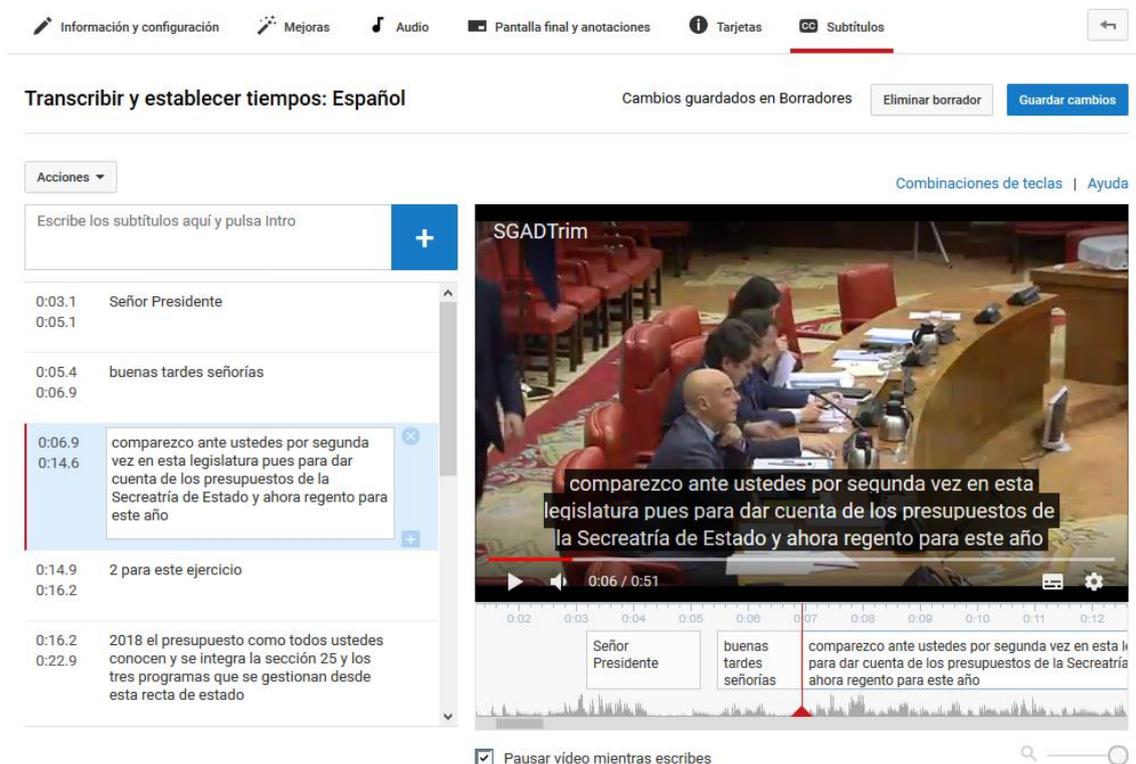


Cada vez que escribamos algo el video se pausará. Una vez que hayamos transcrito todo deberemos pinchar en “Establecer tiempos”.

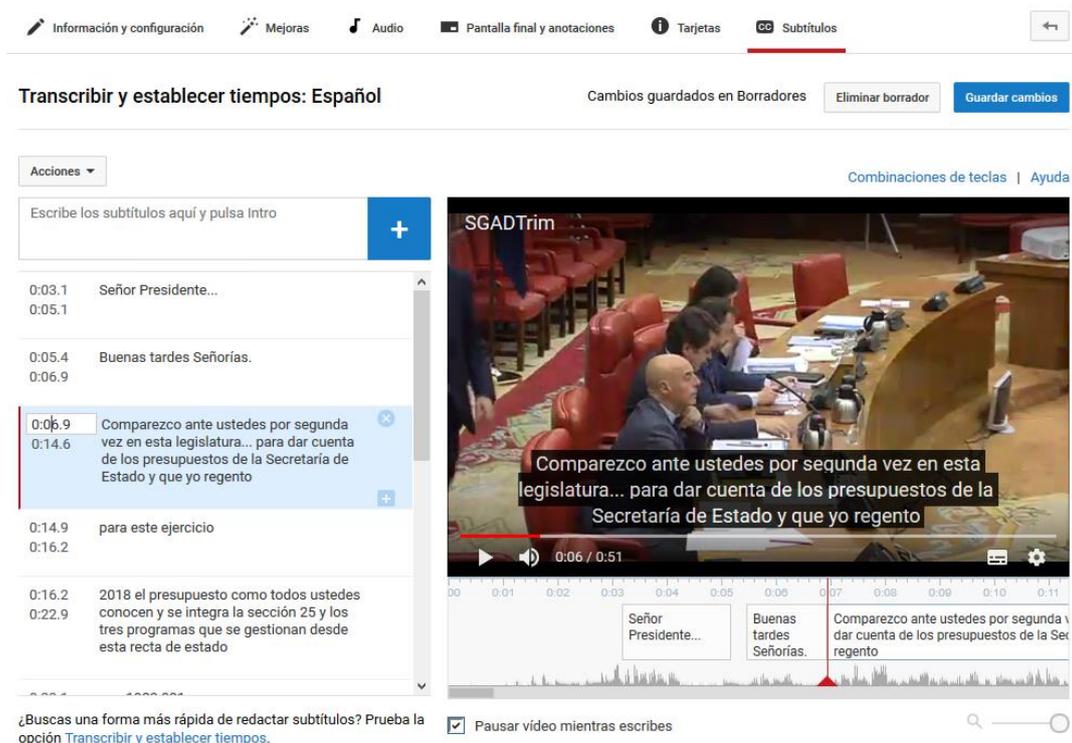
Nos volverá a la pantalla anterior y nos mostrará el siguiente mensaje junto al idioma:



Si al cabo de un tiempo no genera los intervalos habrá que pinchar en el círculo de flechas y editar los intervalos. En la siguiente imagen se puede ver la nueva ventana que nos mostrará llamada “Transcribir y establecer tiempos: idioma”, en la que está seleccionado el primer bloque de texto para editarlo:



Si quisiésemos editar los tiempos únicamente habría que pinchar sobre uno de los intervalos:



Información y configuración Mejoras Audio Pantalla final y anotaciones Tarjetas Subtítulos

Transcribir y establecer tiempos: Español Cambios guardados en Borradores Eliminar borrador Guardar cambios

Acciones

Escribe los subtítulos aquí y pulsa Intro

0:03.1 Señor Presidente...
0:05.1

0:05.4 Buenas tardes Señorías.
0:06.9

0:06.9 Comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura... para dar cuenta de los presupuestos de la Secretaría de Estado y que yo regento

0:14.9 para este ejercicio
0:16.2

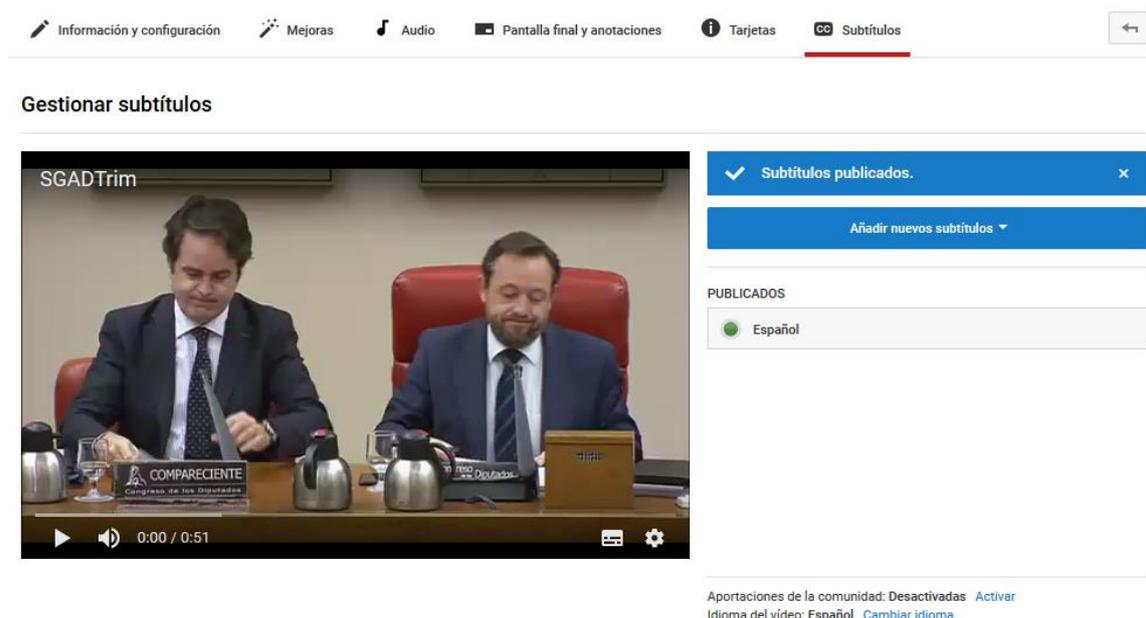
0:16.2 2018 el presupuesto como todos ustedes conocen y se integra la sección 25 y los tres programas que se gestionan desde esta recta de estado
0:22.9

¿Buscas una forma más rápida de redactar subtítulos? Prueba la opción [Transcribir y establecer tiempos](#).

Pausar video mientras escribes

Una vez terminado solamente nos quedará pinchar en “Guardar cambios” y en la ventana que nos muestre después, pinchar en “Publicar borrador”.

Nos mostrará un mensaje avisándonos que los subtítulos han sido publicados:



Información y configuración Mejoras Audio Pantalla final y anotaciones Tarjetas Subtítulos

Gestionar subtítulos

Subtítulos publicados. x

Añadir nuevos subtítulos

PUBLICADOS

● Español

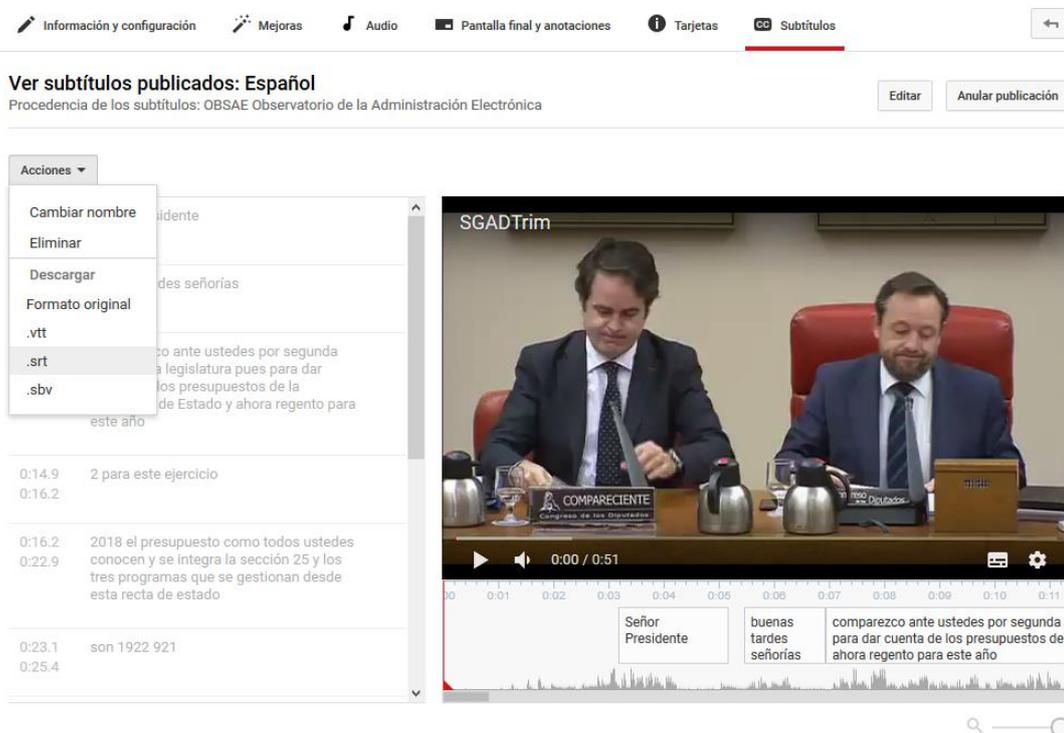
Aportaciones de la comunidad: [Desactivadas](#) [Activar](#)
Idioma del vídeo: [Español](#) [Cambiar idioma](#)

6. EXPORTACIÓN DE SUBTÍTULOS

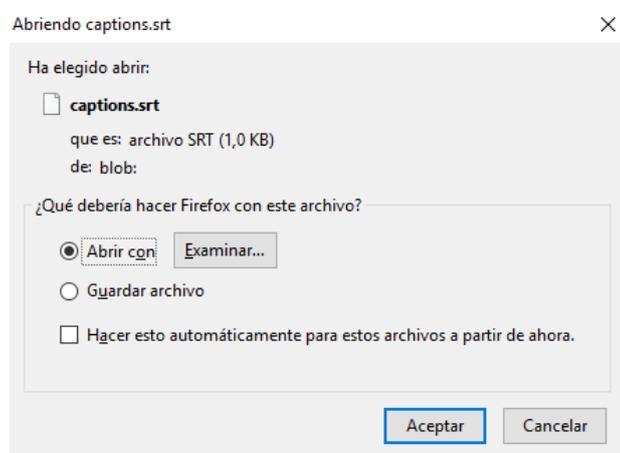
Una vez tengamos los subtítulos podremos exportarlos. Para ello, deberemos pinchar sobre el idioma publicado a exportar:



Se nos abrirá la ventana de edición de subtítulos. Sin pinchar en “Editar” pincharemos en “Acciones”. Nos mostrará las extensiones más conocidas para ficheros de subtítulos:



Elegiremos una de ellas y nos descargará un fichero con los subtítulos:



7. Anexo I: EQUIPO RESPONSABLE DEL PROYECTO

Coordinación del proyecto

Elena Muñoz Salinero (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

Autor

David Lubián Espinosa (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

Editores y revisores

Elena Muñoz Salinero (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

César Cuadros Moreno (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

Sandra Sabroso Torres (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

Calidad y Publicación

Paloma Juez Alonso (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

8. Anexo II: REQUISITOS QUE DEBEN CUMPLIR LOS SUBTÍTULOS³

A continuación se incluyen algunos requisitos que deben cumplir los subtítulos, en general. No todos los requisitos se pueden llevar a cabo con el subtítulo de YouTube. Éstos y otros requisitos se tratan con detalle en la norma UNE 153010:2012 "*Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*", norma que toda Organización que genere subtítulos debería conocer y usar:

- Los subtítulos deben aparecer en la parte inferior de la pantalla ocupando dos líneas y, excepcionalmente, tres. Además, para cada personaje se deben asignar líneas distintas. El texto debe estar centrado respecto a la caja donde se muestran los subtítulos.
- Los diferentes personajes que intervienen en la obra audiovisual deben estar claramente identificados, mediante colores o mediante su nombre entre paréntesis al principio del primer subtítulo correspondiente a ese personaje.
- Deben subtitularse las voces en off, es decir, las emitidas por personajes que no salen en pantalla.
- Deben describirse los efectos sonoros (música, ruidos de fondo, sonidos de animales o cosas), haciendo evidente su diferenciación del resto del diálogo.
- La información contextual debe aparecer entre paréntesis y en la misma línea del subtítulo correspondiente.
- Al realizar la división de un subtítulo en líneas se deben aprovechar las pausas del discurso de forma que no sea excesivo el número de caracteres por línea, respetando los criterios gramaticales y sin partir las unidades lógicas del discurso. No se deben separar sílabas de la misma palabra en dos líneas, deben tenerse en cuenta las conjunciones y las pausas interpretativas, y deben coincidir en la medida de lo posible con comas y puntos.
- La velocidad de exposición del subtítulo debe permitir leerlo sin dificultad. La velocidad recomendada para los subtítulos es de unos 12 caracteres por segundo.
- La elección de la tipografía debe responder a criterios de máxima legibilidad.
- Los subtítulos deben tener suficiente contraste con la imagen sobre la que se muestran. En el caso de que el color del carácter coincida con el fondo, se puede enmarcar el subtítulo en un recuadro de color para evitar ese problema.
- Deben asignarse los colores de caracteres y fondo que resulten más legibles produciendo mayor contraste y menor fatiga visual, como la fuente amarilla sobre fondo negro. El color debe mantenerse durante la duración de toda la obra salvo en caso de que la trama argumental exija algún cambio.
- Los subtítulos deben ser correctos ortográfica y gramaticalmente.

³ Extraído del curso gratuito "Materiales digitales accesibles (2ª Edición)" disponible en la plataforma MOOC UNED Abierta en colaboración con la Fundación ONCE (https://iedra.uned.es/courses/course-v1:UNED+MatDigAcc_002+2018/about)